

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший бакалаврський
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Данилич Ю.О. викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	Вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	2 курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. консультації – не передбачено самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Італійська, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Робоча програма навчальної дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» забезпечує професійний та науковий розвиток, спрямований на формування вмінь критично аналізувати, оцінювати і синтезувати нові та комплексні ідеї, виявляти лексико - граматичні особливості сучасної розмовної італійської мови, та орієнтована на ґрунтовне пояснення за допомогою ілюстративного матеріалу вживання

СИЛАБУС

Вибіркової навчальної дисципліни

**«Лексико – граматичні риси сучасної
розмовної італійської мови»**

Спеціальність²: B11 Філологія

**Спеціалізація: B11 052 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша –
італійська**

**Освітня програма: Італійська мова і
література, друга іноземна мова, переклад**

	різноманітних лексичних засобів та граматичних конструкцій для надання розмовній мові особливої експресивності, а також орієнтування студентів на самостійне вивчення окремих питань шляхом використання відповідної літератури. Основними завданнями курсу є поглиблення знань щодо фахової термінології, типових граматичних структур, удосконалення навичок перекладу, ознайомлення з молодіжним сленгом та аргі як частиною сучасної розмовної італійської мови, аналіз лексико – граматичних рис, що надають розмовній мові емоційну забарвленість та експресивність; формування знань, вмінь та навичок, які відносяться як до власне перекладацької діяльності, так і до відповідних аспектів професійної роботи перекладача (робота зі словниками та довідниками, оптимізація самостійної роботи та інше); формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності, що дасть змогу студентам застосовувати набуті знання у процесі усного й писемного спілкування в професійному середовищі у контексті міжкультурної комунікації. Предметом вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» є вивчення різноманітних лексичних та граматичних особливостей сучасної розмовної італійської мови та вдосконалення культури усного й писемного мовлення. Зміст навчальної програми включає такі складові: – Проблема слова в лінгвістиці. – Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. – Стилiстично марковані і немарковані слова в розмовній мові. – Граматичні особливості розмовної мови. – Синтаксичні особливості розмовної мови. Програма складається з одного змістового модуля. У межах змістового модуля передбачається вивчення таких тем: Змістовий модуль 1. Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови. Тема 1. Проблема слова в лінгвістиці. Тема 2. Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. Тема 3. Стилiстично марковані і немарковані слова в розмовній мові. Тема 4. Граматичні особливості розмовної мови. Тема 5. Синтаксичні особливості розмовної мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою навчальної дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» є отримання студентами основних теоретичних знань і практичних навичок, необхідних для розвитку мовленнєвих

	компетентностей та адекватного перекладу, використання лексичних одиниць і структур на рівні тексту, формування перекладацьких навичок з метою застосування вивченого матеріалу і знань, набутих під час навчання та підвищення загального мовнокультурного рівня студентів.. Навчальна дисципліна має безпосередній зв'язок із вивченням лексичної системи мови, та граматичної структури мови.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	В результаті успішного вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» студент повинен знати основні характеристики лексики сучасної розмовної італійської мови, основні граматичні риси сучасної розмовної італійської мови, закономірності функціонування мовних одиниць усіх рівнів в мовленнєвій діяльності; вміти застосовувати мовленнєві навички в різних видах комунікативної діяльності з дотриманням лексичних та граматичних норм та використовувати мовленнєві уміння в професійній діяльності, працювати з різними типами словників; теоретично і практично володіти запланованим лексичним та граматичним матеріалом; вміти чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі; спрямовувати експресивні, емоційні, логічні засоби мови й мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату; обґрунтовувати власний погляд на проблему, вміти захистити свої результати в дискусії з колегами, демонструвати авторитетність, інноваційність, високий ступінь самостійності, академічну доброчесність, послідовну відданість розвитку нових ідей або процесів у передових контекстах професійної та наукової діяльності. Відповідально ставитися до виконуваних робіт, нести відповідальність за їх якість.
Компетентності⁵	<i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4.Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5.Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8.Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9.Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10.Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11.Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12.Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13.Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 14. – Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будьяких інших проявів недоброчесності.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії італійської мови.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та французькою і другою іноземною мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 14. Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

	ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
--	---

¹ПорядзлоготипомКНЛУрекомендуєтьсявставлятилоготипфакультету.

²Спеціальність/спеціалізація/ОПазначаютьсязаявною.

³Обрати:а)вбіркоवादисциплінапрофесійноїпрактичноїпідготовки;б)дисципліनावільноговиборустудента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴Крім дисциплінвільноговиборустудентів.

⁵Формулюютьсяутермінахзнань/умінь/навичок/комунікації/автономностіабовописінабутихм'якихнавичок.

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Знання: Знати основні характеристики лексики сучасної розмовної італійської мови. Знати основні граматичні риси сучасної розмовної італійської мови. Знати закономірності функціонування мовних одиниць усіх рівнів в мовленнєвій діяльності. Уміння: Вміти працювати з різними типами словників; теоретично і практично володіти запланованим лексичним та граматичним матеріалом. Вміти чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі; спрямовувати експресивні, емоційні, логічні засоби мови й мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату; Навички: Вміти застосовувати мовленнєві навички в різних видах комунікативної діяльності з дотриманням лексичних та граматичних норм та використовувати мовленнєві уміння в професійній діяльності. Комунікація: Обґрунтовувати власний погляд на проблему, вміти захистити свої результати в дискусії з колегами. Автономність і відповідальність: Демонструвати авторитетність, інноваційність, високий ступінь самостійності, академічну чесність, послідовну відданість розвитку нових ідей або процесів у передових контекстах професійної та наукової діяльності. Відповідально ставитися до виконуваних робіт, нести відповідальність за їх якість.
---	---

Видизанять і їхній розподіл за годинами

Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р		л	п	лаб	інд	с.р
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови.												
Тема 1. Проблема слова в лінгвістиці. Зміст: дефініція слова, функції слова: комунікативна, інформативна, експресивна, кумулятивна.	18	-	6	-	-	12	-	-	-	-	-	-
Тема 2. Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. Зміст: слова-маркери, слова - паразити, жарти і примовки, афористичність, парадоксальність мови, чистота мови, сленг, пестливі слова.	18	-	6	-	-	12	-	-	-	-	-	-
Тема 3. Стилiстично марковані і немарковані слова в розмовній мові. Зміст: розподіл лексичних одиниць на нейтральні та стилістично забарвлені лексичні одиниці.	18	-	6	-	-	12	-	-	-	-	-	-
Тема 4. Граматичні особливості розмовної мови. Зміст: форми іменника, використання прикметника, особового займенника, форм дієслів.	18	-	6	-	-	12	-	-	-	-	-	-

Тема 5. Синтаксичні особливості розмовної мови. Зміст: порядок слів у реченні, довжина речень, їх структура, наявність або відсутність великої кількості другорядних членів речення, повтори і синтаксичний паралелізм; незвичайне розміщення компонентів пропозиції (інверсія – зміна фіксованого порядку слів (підмет – присудок – доповнення) ; переосмислення синтаксичних значень (емоційне заперечення у формі твердження або питання) ; відсутність або недостатність синтаксичних елементів (апозіопезіс – умисно недоговорене речення) ; надмірність синтаксичних елементів (простий повтор: безпосередньо повторення одного і того ж члена речення, фрази або цілого речення, наприклад використання полісиндетону).	18	-	6	-	-	12	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 1.	90	-	30	-	-	60	-					
Усього годин	90	-	30			60						

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови. Тема 1. Проблема слова в лінгвістиці. Тема 2. Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. Тема 3. Стилистично марковані і немарковані слова в розмовній мові. Тема 4. Граматичні особливості розмовної мови. Тема 5. Синтаксичні особливості розмовної мови.
---	--

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови** » має таку структуру:

№	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1	Аудиторна навчальна робота	25
2	Самостійна навчальна робота	25
3	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за 4-бальною шкалою – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичних завдань з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів та виконання лексичних та граматичних вправ.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	- відповіді на запитання викладача, що пов'язані з тематикою дисципліни, інноваційні; - студент здатний виокремити значущість обговорюваного матеріалу для професійного та світоглядно-особистісного розвитку; - студент демонструє суттєві доповнення, що розширюють горизонт обговорюваної проблеми; - студент демонструє знання та використання наукової термінології.
4 «добре»	- відповіді студента, що пов'язані з тематикою дисципліни, продуктивні (алгоритмічні), але недостатньо вичерпні.
3 «задовільно»	- відповіді студента, що пов'язані з тематикою дисципліни, фрагментарні та не аргументовані.
2 «незадовільно»	- виклад матеріалу студента безсистемний, наявні посилання недоречні; - студент нездатний аргументувати свою точку зору.

Практичне завдання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	- студент якісно укладає словник термінів; - студент демонструє творчий підхід у виконанні практичного завдання; - у виконанні завдання простежується самостійність суджень; - основні положення дослідження аргументовано і проілюстровано прикладами.
4 «добре»	- студент компетентний у досліджуваній темі, вміє виділити проблемну ланку в роботі, аналізувати й інтерпретувати факти, володіє науковою термінологією; - подекуди зустрічаються певні технічні огріхи.
3 «задовільно»	- робота студента репродуктивна; - виклад матеріалу безсистемний; - наявні посилання недоречні; - студент використовує чужу думку при

	аргументації своєї точки зору.
2 «незадовільно»	- якісний індикатор простежується нечітко; - в роботі багато зайвої інформації, відсутні посилання.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається з двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	50 - 46 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	45 – 40 балів	4 (добре)
50% - 74%	39 - 25 балів	3 (задовільно)
49% і менше	24 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
»	
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «незараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
75 – 81 бал	C
66 – 74 бали	D
60 – 65 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» студенти повинні знати: нормативну розмовну італійську мову, фонетичні норми італійської мови; властивості слова і словотвір; лексичний та граматичний матеріал в обсягах навчальних програм, основні граматичні поняття і категорії; мовностильові особливості сучасної розмовної італійської мови, та закономірності функціонування мовних одиниць усіх рівнів в сучасній розмовній італійській мові; вміти: працювати з різними типами словників; теоретично і практично володіти запланованим лексичним та граматичним матеріалом; висловлювати свою думку та отримувати
--	--

	інформацію у співрозмовника; визначати мовленнєві особливості італійської мови; розкривати закономірності функціонування італійської мови в різних сферах суспільного життя та ситуаціях спілкування; виділяти і визначати лінгвостилістичні якості мовних одиниць усіх рівнів у мовленні; володіти лінгвостилістичними прийомами та способами використання мовних ресурсів залежно від комунікативної ситуації; володіти елементарними навичками аудіювання та аналізу мовленнєвого матеріалу; самостійного пошуку, опрацювання і коректного використання джерел інформації; навичками грамотного, логічного та переконливого монологічного та діалогічного мовлення. Для успішного освоєння дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних курсах лінгвістичних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Практична граматики італійської мови», «Практична фонетика італійської мови». Знання теоретичних основ та навички, отримані в результаті вивчення даних дисциплін, створюють необхідну базу для вивчення курсу «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» і мають високу ступінь кореляції з ними.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Абраменко Г.А. (2000). <i>Методичні рекомендації та навчальні завдання з граматики італійської мови до теми "Вживання кон'юнктиву в незалежних реченнях"</i>. Київ: Видав.центр КДЛУ. 2. Солодюк О.Б., Ремінна Л.Г. (1999). <i>Посібник з практики італійського мовлення для студентів 2 курсу факультету перекладачів Ч. 1</i>. Київ: Вид.центр КДЛУ. 3. Dardano M., Trifone P. (1997). <i>La nuova grammatica della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli. 4. Galdi Ladislao. (1971). <i>Introduzione alla stilistica italiana</i>. Bologna: Casa Editrice Patron. 5. Ricci M. (2011). <i>Via della Grammatica: teoria, esercizi, test e materiale autentico per stranieri. A1 - B2</i>. Roma : Edilingua. 6. Silvestrini M. (2001). <i>L'italiano e l'Italia. Livello medio e superiore. Esercizi</i>. Perugia : Edizioni Guerra. Додаткова література: 1. Білозерська, Л. П. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга. 2. Гудманян, А.Г., & Сітко А.В., & Єнчева Г.Г.

	(2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Зашкільняк Л. (2009). <i>Історичні міфи і стереотипи та міжнаціональні відносини в сучасній Україні</i>. Львів: Інститут урянознавства ім. І. Крип'якевича, с. 7–35. 4. Петришин І.І. (1999). <i>Словник італійських прислів'їв та приказок (з перекладом на українську мову)</i>. Рец.: І.В. Корунець, Г.М. Клименко. Київ: Вид. центр КДЛУ. 5. Garajová K. (2014). <i>Manualetto di stilistica italiana</i>. Brno: Masarycova università. 6. Sobrero Alberto A. (2002). <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi</i>. Roma-Bari: Editori Laterza, Vol. II, – 492 p.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (заліку). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Лексико-граматичні риси сучасної розмовної італійської мови» в четвертому семестрі здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу,
протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри 

Наталія ФІЛОНЕНКО
(ім'я,прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри , італійської і французької філології та перекладу,
протокол № 13 від «13» травня 2026р.

Завідувач кафедри 

Наталія ФІЛОНЕНКО
(ім'я,прізвище)